

一百丛书

英汉对照 English-Chinese

现代战纪 一百篇

姚乃强 严维明 乐瑞夫 编译

100

MODERN
WAR
REPORTS

中国对外翻译出版公司



433098

一百丛书

英汉对照 English - Chinese

姚乃强 严维明 乐瑞夫 编译

现代战纪一百篇

100

MODERN

WAR REPORTS

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

现代战纪一百篇:英汉对照/姚乃强等编译. - 北京:中国对外翻译出版公司, 1996

(英汉对照一百丛书)

ISBN 7-5001-0426-X/H·148

I. 现… II. 姚… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 05911 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/章婉凝

责任校对/张槌

封面设计/常燕生

印 刷/北京振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/24.75

版 次/1997 年 7 月第一版

印 次/1997 年 7 月第一次

ISBN 7-5001-0426-X/H·148 定价:29.90 元

出版说明

英汉对照“一百丛书”原由商务印书馆(香港)有限公司在香港出版。为了满足内地读者学习英语和欣赏世界名著的需要,我公司同商务印书馆(香港)有限公司达成合作出版协议,将这套丛书的香港版翻印出版发行。同时本公司亦在内地直接为“一百丛书”组稿。本书即我公司自行组稿的一种,特此说明。

中国对外翻译出版公司

前 言

战纪,即战争纪事。就体裁而言,它归属散文这个大范畴,为叙事类,是现代甚为流行的报告文学或纪实文学的一种。就内容而言,既是战争纪事,必然与战争有关,可以记载一次战斗,一个战役,乃至一场战争的经过始末、方略细节,讲述参与者的经历感受、英雄业绩、成败得失或常人轶事,也可描述战场的情景和氛围。

战纪渊源流长。在我国和西方文学遗产的宝库中都不乏这方面的经典之作。我国春秋左丘明编撰的《春秋左氏传》(亦称《左传》)、汉司马迁的《史记》、宋司马光的《资治通鉴》等内容丰富的史书,同时又都是富有文学价值的散文名著。它们中有些描写战争的篇章,就可以说是战纪的先河,其中有些一直被公认为战纪中的精品,传世之作。如脍炙人口的《齐晋鞌之战》、《秦晋殽之战》、《鸿门宴》、《赤壁之战》和《淝水之战》等。西方的战纪也有悠久的历史,最早可以追溯到公元前八世纪希腊盲艺人荷马编成的两部史诗,即《伊利昂纪》和《奥德修纪》。据有关学者考证,这两部通称为“荷马史诗”的巨著,不完全是虚构的,而是有历史事实为根据的,其题材取自公元前十二世纪至十一世纪之交的

特洛伊战争。虽然这两部著作是根据民间传说,又采用诗体的形式整理出来的,有别于我们现在说的战纪,但是这两部史诗对于后来西方的战争文学,包括现代的战纪,无疑有着很大的影响。又如古希腊传记作家普鲁塔克的《列传》、历史学家修昔底德的《伯罗奔尼撒战争史》以及后来十八世纪英国历史学家爱德华·吉本的《罗马帝国衰亡史》等,各书中都有一些篇章可作为战纪的经典之作来阅读欣赏。

然而,古代的战纪虽然大多出于史学家、军事家和文学家之手,具有很高的历史价值和文学价值,但是其中许多在严格意义上都不能称作真正的纪实文学。有的尽管是根据史实写成的,但往往是取之于第二手或者第三手资料,远不及今人的直接和丰富,有的则明显地带有较多作者的想象和虚构的成分。随着生产力的迅速发展、科学技术的不断进步,人类进入了现代社会,战争也进入了一个新阶段——现代战争。关于现代战争的起始,史学家们存有不同看法,有的主张以美国的南北战争为发端,他们说那次战争是在工业化时代打的第一场大规模战争,铁路、电报、装甲的战舰、快速发射的大炮和大规模用机器生产的枪械弹药、军服和军鞋等等第一次在战争中得到了应用,并对战争的进程与结局起到了重大的作用。他们又说,自那次战争以后,战争在很大程度上已不再是过去拿破仑式的运动战,而是变为消耗战。有些历史学家对此表示异议,认为美国的南北战争还不能称为现代战争,因为许多科学技术的发明还没有在战争中应用,许多现代战争所不可缺少的武器装备,如飞机、坦克、雷达等还没有使用,因而它也没有区别于古代战争的“海陆空协同作战”、“两栖战”或“立体战”。因此,有人认为本世纪初的第一次世界大战才是真正现代战争的开始。这里,我们暂且不去讨论现代战争的起始问题。有

一点认识是一致的,科学技术的发展使战争发生了巨大的变化,不仅对战略战术、武器装备、后勤保障、人员训练等等产生了极大的影响,而且也大大改变了人们对战争的认识和了解。就以通讯传播技术来说,电话、电报、无线电、电传、传真、电视,以及电子计算机等在军事部门得以广泛的利用,更不用说照相、电影、报刊杂志和各种印刷品了。它们不仅可以把战争中发生的每一个情况及时、准确地直接送进指挥部,送到前线战壕里,送到后方的基地,还可以直接将其送进千家万户,送到寻常百姓家,正如有人形容的那样,“现代科学技术把战争打到了普通家庭的客厅里、卧室里。”无疑这些技术的发展使人们更贴近战争,引起人们了解战争的兴趣,同时也为战争文学,尤其是战纪提供了非常丰富、非常可贵的资料。这里还必须指出的是,现代社会给人们提供了更多受教育的机会,现代战争的参战人员,无论是文化教育程度,还是知识水平都不能与古代的同日而语。从将军到士兵、从随军记者到报务员、勤务兵,其中不少人真可谓“能文能武”,他们在战争中和战后通过各种形式为我们留下了大量的关于战争的报道、回忆录、日记、书信等等,而其中许多便是很好的“战纪”。它们内容真实,描写生动,叙述亲切动人,可以说把战纪引向了一个新的阶段。由此,我们决定把选材限定在本世纪,具体地说,从本世纪初的第一次世界大战开始,一直至本世纪九十年代的海湾战争。这就是为什么我们把本书定名为《现代战纪一百篇》的原因。

本世纪发生的两次世界大战,是人类历史上规模最大的两次战争。我们选的材料中,有一半以上是关于这两次世界大战的,其中关于第二次世界大战的更多,有四十一篇。实际上,二战的材料极为丰富,还有许多材料是可以录

用的,但是为了让读者了解在本世纪发生的其他一些重要的战争,如西班牙内战、朝鲜战争、越南战争、中东战争和海湾战争等,不得不有所舍弃。

我们所选的战纪在表达的形式上也尽量多样化一些,有战地报道、新闻特写、传记、回忆录、书信、日记、战报等等。有的出自政界领袖、高级将领,有的出于著名作家、史学家和军事学家,有的则出于普通的记者、基层指挥官和士兵、战地医生和护士、随军牧师、民兵以及其他的战争目击者。我们在研究选用这些篇章段落时,都充分考虑到战纪文学的特点。战纪作为纪实文学,其鲜明的特征是它的真实性和准确性,以真人真事为描写对象,不容虚构。这样,有些著名作家写的战争小说,如埃里希·雷马克的《西线无战事》,欧内斯特·海明威的《战地钟声》,诺曼·梅勒的《裸者与死者》等,尽管都是根据作者的亲身经历写成的,但掺有较多的虚构成分,我们只得割爱。限于篇幅,我们无法保持事件和人物的完整性,而只能择其最精彩的部分,对有些关系不甚密切的段落和句子作了一些必要的删节,但我们仍力求在有限的篇幅里给读者留下一个生动、真切和比较完整的印象。当然,作为一本英汉对照读物,我们还充分注意到如何向读者提供尽可能好的英文范文,使读者在阅读这些范文时,不仅能增长一些关于战争的知识,而且读得有兴趣,读得有收获。所以我们选的篇章几乎都选自英文原文,不用译文。所有选段的译文都是编者根据英汉对照读物的要求自行翻译,个别篇章有现成的译文,我们都作了重译。我们的译文力求忠实于原文,并注意体现战纪的特点。总之,我们希望本书对读者在研习英汉两种语言和两种语言的对译方面有所裨益。

本书在编译过程中得到了中国对外翻译出版公司毕小

元同志的热情鼓励和细心指导。北京军事科学院外军部的朱宗良同志、洛阳解放军外语学院的何学文同志在提供资料和翻译方面都给予了大力的支持和真诚的合作。谨此向以上诸位表示由衷的感谢。最后,我们还得向徐琴、朱琪君和朱琪萍三位同志表示深切的敬意和谢意,她们在打字、誊写、校对、复印等方面做了大量的工作,是她们的耐心、热忱和任劳任怨的精神给编译者很大的鼓舞,帮助我们及时完成本书的编译任务。

编者

CONTENTS

目 录

序	V
---------	---

I

THE FIRST WORLD WAR

第一次世界大战

1 The Battle of the Heligoland Bight 黑尔戈兰湾大海战 Winston S. Churchill [英] 温斯顿·S. 丘吉尔	2
2 Life in the Trenches 战壕里的生活 R. A. Scott Macfie [英] R.A. 斯科特·麦克菲	10
3 The British Defeat at Sulva Bay 英军兵败苏芙瓦湾 Winston S. Churchill [英] 温斯顿·S. 丘吉尔	18
4 The Struggle for Control over the Baltic Sea — The Battle of Jutland, 1916 争夺波罗的海制海权——记日德兰海峡战役 Vincent J. Esposito [美] 文森特·J. 埃斯波西托	24

- 5 To Ivy Williams — The Battle of the Somme 致艾薇·威廉斯——索姆河战役
 *Daniel J. Sweeney* [英] 丹尼尔·J. 斯威尼 34
- 6 Opening of the Battle of the Somme 索姆河战役的序幕
 *Siegfried Sassoon* [英] 西格弗里德·萨松 44
- 7 Good-bye to All That: Gas Attack 告别那一切——记一场毒气战
 *Robert Graves* [英] 罗伯特·格雷夫斯 52
- 8 Over to France 开往法国
 *Aubrey Wade* [英] 奥布里·韦德 58
- 9 I Remember the Last War 我对上次战争的回忆
 *Robert C. Hoffman* [美] 罗伯特·C. 霍夫曼 66
- 10 To His Wife 给妻子的信
 *James Milne* [英] 詹姆斯·米尔恩 74
- 11 Old Soldiers Never Die 老兵不死
 *Frank Richards* [英] 弗兰克·理查兹 78

II

THE SPANISH CIVIL WAR

西班牙内战

- 12 Some Still Live 劫后余生
 *Frank G. Tinker* [美] 弗兰克·G. 廷克尔 88
- 13 The Loyalists on the Aragon Front 阿拉贡前线的共和国保卫者
 *Ernest Hemingway* [美] 欧内斯特·海明威 96
- 14 A City under Siege: Madrid 围城: 马德里
 *John Dos Passos* [美] 约翰·多斯·帕索斯 100
- 15 Homage to Catalonia 向卡塔洛尼亚致敬

- *George Orwell* [英] 乔治·奥威尔 108
- 16 The Battle of Catalonia 卡塔洛尼亚战役
..... *George Orwell* [英] 乔治·奥威尔 116
- 17 Wind, Sand, and Stars 风、沙、星星
..... *Antoine de Saint-Exupéry*
[法] 安托尼·德·圣埃克苏贝利 126

III

THE SECOND WORLD WAR

第二次世界大战

- 18 British Warships versus Graf Spee 围歼德舰“格拉夫·斯皮”号
..... *James Stewart-Gordon* [英] 詹姆斯·斯图尔特-戈登 136
- 19 Dunkerque 敦刻尔克大撤退
..... *Raymond Daniell* [美] 雷蒙德·丹尼尔 146
- 20 The Battle of Britain: An Interview with a Dancer 伦敦空袭：一个舞蹈演员的口述
..... *Studs Terkel* [美] 斯特兹·特克尔 150
- 21 When the Raids Were Over 空袭过后话伦敦
..... *Raymond Daniell* [美] 雷蒙德·丹尼尔 158
- 22 Luftwaffe over Moscow 纳粹空袭莫斯科
..... *Erskine Caldwell* [美] 厄斯金·考德威尔 164
- 23 From Moscow to Kuibyshev 从莫斯科撤往古比雪夫途中
..... *Wallace Carroll* [美] 华莱士·卡罗尔 172
- 24 God, Please Get Us Out of This 上帝啊，帮我们离开这儿吧
..... *Stephen Bower Young* [美] 斯蒂芬·鲍尔·扬 180

- 25 The Last of the Repulse “反击”号的最后一刻
 Cecil Brown [美] 塞西尔·布朗 190
- 26 The Siege of Wake Island 威克岛受困记
 John R. Burroughs [美] 约翰·R. 伯勒斯 198
- 27 The Battle of Buerat and the Capture of Tripoli 布埃腊
 特战役, 攻占的黎波里
 Montgomery [英] 蒙哥马利 206
- 28 The Halsey-Doolittle Tokyo Raid 海尔西-杜立特联袂
 炸东京
 John Sherman Critchfield
 [美] 约翰·舍曼·克里奇菲尔德 214
- 29 The Lexington Goes to Glory “列克星敦”号的光荣归
 宿
 Stanley Johnston [美] 斯坦利·约翰斯顿 222
- 30 Fateful Decision 灾难性的决定
 Gordon W. Prange [美] 戈登·W. 普兰杰 228
- 31 Dieppe 血战迪耶普
 Quentin Reynolds [美] 昆廷·雷诺兹 236
- 32 Retreat with Stilwell 跟随史迪威一起撤退
 Jack Belden [美] 杰克·贝尔登 244
- 33 To Elizabeth 致友人伊丽莎白
 William Ellison [美] 威廉·埃利森 252
- 34 Admiral Yamamoto's Flaming Death 山本五十六葬身
 火海
 258
- 35 My First Day in Action 第一天参战纪实
 Keith Douglas [英] 基思·道格拉斯 266
- 36 Fear Drive My Feet 恐惧驱动我的双脚
 Peter Ryan [澳] 彼得·瑞安 274

- 37 To His Parents 致父母
..... John F. Kennedy [美] 约翰·F. 肯尼迪 282
- 38 The Invasion of Sicily 攻占西西里
..... Montgomery [英] 蒙哥马利 286
- 39 General Bradley on the Sicilian Front 西西里前线的布
莱德雷将军
..... Ernie Pyle [美] 欧尼·派尔 292
- 40 Planning the Invasion of Italy 制定攻占意大利的计划
..... Montgomery [英] 蒙哥马利 300
- 41 Baptism of Fire 炮火的洗礼
..... John Steinbeck [美] 约翰·斯坦贝克 308
- 42 Return to Cassino 重归卡西诺: 争夺罗马的回忆
..... Harold L. Bond [加] 哈罗德·L. 邦德 314
- 43 Ike Says "Go!" (1) 艾克说“干!”(一)
..... Cornelius Ryan [美] 科尼利厄斯·瑞安 322
- 44 Ike Says "Go!" (2) 艾克说“干!”(二)
..... Cornelius Ryan [美] 科尼利厄斯·瑞安 328
- 45 The Face of War: First Aid at Normandy 战争即景: 诺
曼底登陆急救
..... Martha Gellhorn [美] 玛莎·盖尔霍恩 334
- 46 To His Father 忆诺曼底登陆——给父亲的一封信
..... William Preston [美] 威廉·普雷斯顿 342
- 47 I Survived the Japanese Suicide Plane Attacks 我亲历了
自杀飞机的攻击
..... Matt Christopher [美] 马特·克里斯托弗 348
- 48 Landing on Iwo Jima 硫黄岛登陆
..... Ian Padden [美] 伊恩·帕登 354
- 49 The Breakthrough of the Oder Defence 突破奥得河防
线

- *Cornelius Ryan* [美] 科尼利厄斯·瑞安 360
- 50 Assault into Hell 攻入地狱
..... *Eugene B. Sledge* [美] 尤金·B. 斯莱奇 368
- 51 Heading North 向北挺进
..... *Eugene B. Sledge* [美] 尤金·B. 斯莱奇 376
- 52 Pacific War Diary 太平洋战争日记
..... *James J. Fahey* [美] 詹姆斯·J. 费伊 384
- 53 The Dropping of the First Atomic Bomb 投掷第一颗
原子弹
..... *William L. Lawrence* [美] 威廉·L. 劳伦斯 394
- 54 The Choice of Destiny 命运的选择
..... *William L. Lawrence* [美] 威廉·L. 劳伦斯 400
- 55 The Occupation of Japan 进占日本
..... *Theodore H. White* [美] 西奥多·H. 怀特(白修德) 406
- 56 The Surrender Ceremony aboard the Missouri “密苏里”
号战舰上的受降式
..... *Theodore H. White* [美] 西奥多·H. 怀特(白修德) 412
- 57 The Coast Watchers 海岸谍报员
..... *Eric Feldt* [澳] 埃里克·费尔特 420
- 58 Japanese Counter Attack in the Solomons 日军在所罗门
群岛的反攻
..... *Eric Feldt* [澳] 埃里克·费尔特 426

IV

THE KOREAN WAR

朝鲜战争

- 59 The Inchon Landing 仁川登陆
..... *Bevin Alexander* [美] 贝文·亚历山大 434

- 60 The Wake Island Conference(1) 威克岛会议(一)
 Robert J. Donovan [美] 罗伯特·J. 多诺万 442
- 61 The Wake Island Conference(2) 威克岛会议(二)
 Robert J. Donovan [美] 罗伯特·J. 多诺万 448
- 62 Disaster at Unsan 兵败云山
 Bevin Alexander [美] 贝文·亚历山大 456
- 63 War in Korea: The Report of a Woman Combat
 Correspondent 朝鲜战争:一位战地女记者的报道
 Marguerite Higgins [美] 玛格丽特·希金斯 464
- 64 Heartbreak Ridge 伤心岭
 Jean Larteguy [法] 让·拉特基 474

V

THE VIETNAM WAR

越南战争

- 65 GI Diary 大兵日记
 David Parks [美] 戴维·帕克斯 482
- 66 First Days of Fighting in Vietnam 初上越南战场
 Rick Atkinson [美] 里克·阿特金森 490
- 67 Midnight at Landing Zone Bird 伯德营地之夜
 David Reed [美] 戴维·里德 498
- 68 And a Hard Rain Fell 大雨滂沱
 John Ketwig [美] 约翰·凯特维格 506
- 69 A Letter from Vietnam(1) 越南书简(一)
 George Olsen [美] 乔治·奥尔森 514
- 70 A Letter from Vietnam(2) 越南书简(二)
 Charles Dawson [美] 查尔斯·道森 520
- 71 A Letter from Vietnam(3) 越南书简(三)

.....	<i>Robert C. (Mike) Ransom</i>	
	[美] 罗伯特·C. (迈克) 兰塞姆	524
72	Attack 躲避轰炸	
.....	<i>Richard Dudman</i> [美] 理查德·达德曼	530
73	My Lai 4 (1) 美莱暴行(一)	
.....	<i>Seymour M. Hersh</i> [美] 西摩·M. 赫什	538
74	My Lai 4 (2) 美莱暴行(二)	
.....	<i>Seymour M. Hersh</i> [美] 西摩·M. 赫什	546
75	Winners and Losers 胜利者和失败者	
.....	<i>Gloria Emerson</i> [美] 格洛丽亚·埃默森	556
76	Mad Mark and the Ear 疯马克与耳朵	
.....	<i>Tim O' Brien</i> [美] 蒂姆·奥布赖恩	566
77	The Last Day 最后一天	
.....	<i>John Pilger</i> [英] 约翰·皮尔杰	576

VI

THE MIDDLE EAST WARS

中东战争

78	The Israeli Air Strikes 以色列空袭埃及	
.....	<i>Edgar O' Ballance</i> [英] 埃德加·奥巴兰斯	586
79	Egyptians Cross the Suez Canal 埃及人跨越苏伊士运河	
.....		594
80	Sinai Notebook; Egypt Builds a Bridgehead 西奈笔记: 埃及建立桥头堡	
.....	<i>Arnaud de Borchgrave</i> [美] 阿诺·德博什拉格夫	602
81	The Airlift That Saved Israel 拯救以色列的大规模武器空运	
.....	<i>Charles J. V. Murphy</i> [美] 查尔斯·J. V. 墨菲	610